

11. Cualquiera de la partes contratantes que faltase a una o varias de las condiciones de este contrato pagará una indemnización de mil pesetas percibiendo la Concert Direction H. Daniel el 10 por 100 de dicha suma.

12. La infracción total o parcial de cualquiera de las cláusulas de este contrato y de las consignadas en el suplemento que menciona la cláusula 9.ª, por uno o varios de los artistas que se han mencionado, darán desde luego derecho a

para rescindirlo y para dejar de satisfacer a todos los artistas contratados las cantidades convenidas, así como exigirles individual o colectivamente la indemnización estipulada en la cláusula anterior por daños y perjuicios.

Para ello, y por lo que al presente convenio se refiere, se someten a la legislación y Tribunales españoles, comprometiéndose mancomunadamente a aceptar como definitivos los fallos que en los casos de duda en la interpretación y aplicación de este contrato dictase cualquier Tribunal español, y renunciando a toda acción que para oponerse a su cumplimiento pudiera corresponderles como súbditos extranjeros.

13. Las partes contratantes eligen y designan como único domicilio para cuanto pueda referirse a las relaciones judiciales, administrativas y artísticas entre los artistas y la Asociación de Música de Cámara, en el domicilio de esta.

14. Artículos adicionales:
Los artistas Manuel Quiroga y Martha Leiman se comprometen a ceder siempre y en igualdad de condiciones, en preferencia a la Asociación de Música de Cámara, sobre cualquier otra entidad o persona que pretendiere contratarlos, siempre que se les presente una ocasión de ir a Barcelona.

Hecho en Madrid a 21 Enero 1918 en francés y en español, por triplicado y a un solo efecto.

Firma de la Empresa:

Firma de la Concert Direction H. Daniel:
(Por orden y bajo la responsabilidad de las partes contrantes.)

CONCERT DIRECTION H. DANIEL
(DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS)
Calle de Los Madrazo, 14-MADRID

Firma de los artistas:

Manuel Quiroga
Martha Leiman

11. Celle des parties contractantes qui manquera à une ou plusieurs conditions de ce contrat payera une indemnité de dix cents pesetas; la Concert Direction H. Daniel percevra le 10 pour 100 de cette somme.

12. Toute infraction totale ou partielle de l'une quelconque des clauses de ce contrat, ou du supplément mentionné dans la clause 9 ci-dessus, par l'un ou plusieurs des artistes engagés, donne par soi seule à

le droit de résiliation du contrat, et de refus de paiement à tous les artistes engagés des sommes convenues, ainsi que le droit d'exiger d'eux individuellement ou collectivement, l'indemnité stipulée dans la clause antérieure à titre de dommages et intérêts.

A cette occasion et en général, pour tout ce qui concerne le présent contrat les artistes désignés ci-dessus déclarent se soumettre à la jurisprudence et aux Tribunaux espagnols, s'engageant conjointement à accepter comme définitives les sentences que pourrait rendre tout Tribunal espagnol dans les cas où l'interprétation ou l'application du contrat aurait soulevé un doute, et renoncent à toute action qu'en qualité de sujets étrangers ils pourraient exercer pour s'opposer à son exécution.

13. Les deux parties choisissent et désignent comme seul domicile pour tout ce qui concerne les relations juridiques, administratives et artistiques entre les artistes d'une part et l'Association de Musique de Cámara d'autre, le domicile de la dite Société

14. Articles additionnels:
Les artistes M. Manuel Quiroga et Mme Martha Leiman s'engagent conjointement à donner toujours la préférence, dans conditions égales, à l'Association de Musique de Cámara sur les autres Sociétés ou personnes qui pourvoient proposer de les engager, dans le cas que ils a de nouvelles occasions d'aller à Barcelona.

Fait à Madrid, le 21 Janvier 1918. en français et espagnol en triple à un seul effet.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL

DIRECCIÓN INTERNACIONAL DE ÓPERA Y CONCIERTOS

CASA FUNDADA EN 1900

LOS MADRAZO, 14. - MADRID

Dirección telegráfica: „MUSICDANIEL, Madrazo, 14, Madrid“.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL declina toda responsabilidad en caso de incumplimiento de los contratos o de que no se ejecuten los mismos.

CONCERT DIRECTION H. DANIEL décline toute responsabilité en cas de résiliation d'engagements ou de non exécution de contrats.

CONTRATO

Por el presente contrato, que tendrá toda la fuerza y vigor de instrumento público otorgado ante Notario, entre los abajo firmantes, D. Manuel Clausells, como Secretario de la Asociación de Música de Cámara, de Barcelona, y D. Manuel Quiroga (violín) y Dña. Martha Leiman (piano).

con domicilio en Barcelona y París

respectivamente.

Queda convenido:
1. La Asociación de Música de Cámara contrata mancomunadamente a Manuel Quiroga y Martha Leiman

que no podrán ser sustituidos por otros artistas, para dar por cuenta de dicha Sociedad en el local y a la hora que la misma señale, un concierto el día 22 de Marzo de 1918

CONTRAT

Par le présent contrat, qui aura toute la force et la valeur d'un document public passé par devant Notaire, il reste entendu entre M. Manuel Clausells, comme Secrétaire de l'Association de Musique de Cámara de Barcelone, et M. Manuel Quiroga (violon) avec Mme. Martha Leiman (piano).

à Barcelone et Paris domiciliés

respectivement que:

1. L'Association de Musique de Cámara engage conjointement M. Manuel Quiroga et Martha Leiman

lesquels ne pourront se faire remplacer par d'autres artistes, pour donner pour compte de la dite Société dans le local et à l'heure qu'elle designera, le 22 Mars, 1918

2. *El concierto* se ajustarán estrictamente a los siguientes programas, cuyo orden de ejecución no podrá alterarse sino en un caso de absoluta necesidad y mediante el previo acuerdo de ambas partes contratantes, quedando terminantemente prohibida la ejecución de obras distintas de las que a continuación se consignan.

PROGRAMA

*I. Concierto en mi menor — Nardini
allegro — andante — Rondo.*

*II. Sonata para piano y violon — Haendel.
I. adagio
II. allegro
III. Largo
IV. allegro.*

*III. Grave — Bach
Fuga — Tartini
Rondino op. 2 — Beethoven
Momento Musical — Schubert
Siciliana et Rigaudon — Francaux
Zambourin chinois — Kreisler*

3. Los artistas contratados percibirán por este concierto la suma total de mil pesetas

2. *Le concert* suivront strictement les programmes indiqués plus bas dans lesquels l'ordre d'exécution ne pourra pas être changé à moins d'absolue nécessité et avec l'acquiescement des deux parties; l'exécution de morceaux non compris dans les programmes ci-après est formellement interdite.

PROGRAMME

3. Les artistes engagés par ce contrat percevront pour ce concert la somme totale de dix cents pesetas

4. No podrán tomar parte en ningún concierto ni espectáculo público de *Barcelona* durante el plazo de *dos meses antes y dos meses después de* las fechas de los conciertos contratados con *la Sociedad*

los artistas que tengan su domicilio o residencia habitual fuera de España y Portugal, durante la misma excursión que hagan para el cumplimiento de este contrato, podrán dar conciertos en cualquiera población de aquellos dos países, siempre que lo hagan en cada concierto con iguales o mayores honorarios a los que figuran en este contrato y nunca con honorarios menores.

5. ~~quedará facultado para trasladar el concierto contratado a otros días, pero siempre dentro de las fechas comprendidas entre el~~

6. ~~empleará en el piano de la marca y se entenderá con la casa constructora o comerciante de dicha marca para que su representante en se encarguen de poner~~

el piano en el sitio y a la hora que

7. *Mme Martha Lina* determinará al piano *Mameel Quirós* acompañará al

en cuantas obras exijan este concurso.

8. Todas las causas fortuitas y de fuerza mayor independientes de que impidan celebrar estos conciertos en las fechas consignadas, suspenderán o anularán todos los deberes a que

se obliga en el presente contrato.

9. Se considerarán como cláusulas anexas a este contrato las que como tales figuran en el adjunto suplemento, que los artistas contratados quedan obligados a cumplir, no eximiéndoles de responsabilidad el alegar ignorancias del mismo.

10. La Concert Direction H. Daniel percibirá un 10 por 100 de comisión a cargo de los artistas, obligándose durante la duración de este contrato y sus prórrogas *la Asociación de Música de Cámara* a descontársela a los artistas del honorario convenido en caso que le fuese ordenado por la Concert Direction H. Daniel y poner dicha cantidad a disposición de ésta.

4. Ils ne pourront prendre part à aucun concert ou spectacle public de *Barcelona* durant les *deux mois précédents et les deux mois qui suivront.*

les dates des concerts auxquels à trait ce contrat; et si leur domicile ou leur résidence habituelle n'est pas en Espagne ou en Portugal, ils ne pourront, durant le voyage occasionné par l'accomplissement du présent contrat donner des concerts dans une ville quelconque de ces deux pays, que s'ils perçoivent pour chacun de ces concerts des honoraires égaux ou supérieurs à ceux qu'indique ce contrat, et dans aucun cas des honoraires moindres.

5. ~~conserve le droit de reporter les concerts indiqués ci-dessus à des dates différentes, pourvu qu'elles soient comprises entre le~~

6. ~~durant les concerts d'un piano de la maison et s'entendre avec le facteur ou concessionnaire de cette marque pour que son représentant à~~

~~se charge de faire transporter le piano au lieu place et heure que~~

7. *Mme Martha Lina* désignera. *Mme Martha Lina* accompagnera au piano M. *Mameel Quirós*

dans toutes les œuvres qui demanderont cet accompagnement.

8. Toutes les causes fortuites et de force majeure qui se produisant en dehors de la volonté de

empêcheront d'exécuter ces concerts aux dates désignées, auront pour effet de suspendre ou d'annuler toutes les obligations que le present contrat impose à

9. Seront considérées comme clauses annexes de ce contrat toutes celles qui figurent au supplément ci-joint; les artistes engagés restant obligés à les remplir sans qu'ils puissent alléguer leur ignorance pour se dégager de cette obligation.

10. Le Concert Direction H. Daniel percevra une commission à la charge des artistes et sur leurs appointements de 10 pour 100 pendant la durée de cet engagement et ses prolongations, et *la Asociación de Música de Cámara* s'oblige à l'escompter aux artistes des honraires convenus sur l'ordre du Concert Direction H. Daniel, et à réserver cette somme à la disposition de ce dernier.